

NOTAS SOBRE EL VOCABULARIO DE LA FÍSICA EXPERIMENTAL EN ESPAÑOL EN LOS TEXTOS FUNDAMENTALES DE LOS SIGLOS XVIII Y XIX: MANUALES TRADUCIDOS Y PRODUCCIONES ORIGINALES

Antoni Nomdedeu Rull
anomdedeurull@yahoo.es

Università degli Studi di Napoli "l'Orientale" / Grupo NEOLCYT

En este estudio, se muestra una selección de los textos de la Física más significativos en español de los siglos XVIII y XIX –período clave para el desarrollo científico y técnico en España–, sean traducciones –Nollet (1757), Sigaud de La Fond (1799), Brisson (1803), Libes (1813), Beudant (1830), Ganot (1857)– o sean textos originales –González Valledor y Chavarri (1848), Rico y Santisteban (1856), Echegaray (1867), Felú y Pérez (1872) y Lozano y Ponce de León (1889)–. El fin es, a partir de la selección presentada, mostrar tanto las consideraciones de interés lingüístico que expresan los traductores de los textos en recepción y los autores de textos originales, como los problemas en la traducción de las voces o la consideración o no del receptor de las obras.

La Real Academia Española ha seleccionado para el *Corpus Diacrónico del Español* (CORDE) dos textos de la Física: para el período de 1714 a 1898, aparecen dos textos de física seleccionados, ambos de 1881, el *Manual de electricidad popular* de José Casas Barbosa [44815] y el *Manual de física popular* de Gumersindo Vicuña [57414]. Sin embargo, podría haber cubierto un abanico más amplio y a la vez más selectivo. A la luz de este dato, y a partir de la búsqueda realizada, se hubieran podido encontrar, partiendo de un buen conocimiento de la historia de la ciencia, otros textos representativos de esta disciplina, sin cuestionar que Casas Barbosa debió ser un importante divulgador de la ciencia y que Vicuña ocupó un lugar importante desde el punto de vista institucional en la física del siglo XIX Rodríguez y Garriga (2006: 222-223). Las búsquedas realizadas nos han permitido obtener 5 textos de la Física en español para el siglo XVIII y más de 50 para el XIX. De ellos, destacan, por ejemplo, por su importancia en la época, la traducción de Zacagnini de las *Lecciones de física experimental* (1757) de Nollet, manual que se impuso como libro de texto en las clases de física que se crean en las Sociedades de Amigos del País y en las Academias, las diversas traducciones de Molau, Sánchez de Bustamante y Sánchez Pardo, respectivamente, del *Tratado elemental de física experimental y aplicada* de Ganot (1857), texto que se editó en 15 ocasiones en España y en más de 20 en Francia, y el texto *Elementos de Física y Química* de Eduardo Lozano y Ponce de León (1889), el libro más utilizado en los institutos durante la última década del siglo XIX (Roc y Miralles, 1996).

A partir de un vaciado léxico de los textos seleccionados y de un contraste con los principales diccionarios de la época –Terreros y Pando (1767-1788), RAE (1803, 1817, 1822, 1832, 1837, 1843, 1852, 1869, 1884 y 1899), Núñez de Taboada (1825), Peñalver (1842), Labernia (1844-48), Salvá (1846), Domínguez (1846-47), Castro (1852) o Gaspar y Roig (1853)–, apuntaremos algunas notas sobre dicho vocabulario de modo que podamos comenzar a describir la historia de la lengua de la Física experimental de este período.

Para todo ello, tomaremos como referencia la metodología empleada en los trabajos del grupo de investigación en el que se enmarca este estudio, el proyecto desarrollado por el grupo NEOLCYT de la Universidad Autónoma de Barcelona (<http://seneca.uab.es/neolcyt>), Grupo Consolidado de la Generalitat de Catalunya (2005SGR 00823), titulado *Diccionario histórico del español moderno de la ciencia y de la técnica (fase de desarrollo)* y financiado por el Ministerio de Educación y Ciencia (HUM2007-60012), uno de cuyos campos más desarrollados es el de la Química.

S. XVIII	traducciones	<p>Jean-Antoine Nollet (1747), <i>Leçons de physique expérimentale</i> (traducción de Zacagnini, 1757, <i>Lecciones de física experimental</i>). (manual que se “impuso rápidamente como libro de texto en las clases de física que se crean en las Sociedades de Amigos del País o en las Academias” (Vernet, 1975: 174))</p> <p>M. Sigaud de La Fond (1777), <i>Elements de physique théorique et expérimentale: pour servir de suite à la description & usage d’un cabinet de physique expérimental</i>, (traducción de Tadeo Lope y Aguilar, 1799, <i>Elementos de Física Teórica y Experimental</i>).</p>
S. XIX	traducciones	<p>M. J. Brisson (1789-1803), <i>Traité élémentaire ou Principes de physique</i> (traducción de Julián Antonio Rodríguez de la 3ª edición corregida y aumentada, 1803, <i>Tratado elemental ó Principios de Física fundados en los conocimientos más ciertos, así antiguos como modernos, y confirmados por la experiencia</i>).</p> <p>Antoine Libes (1801), <i>Traite élémentaire de physique</i>, (traducción de Pedro Vieta, 1813, <i>Tratado de física: completo y elemental, presentado bajo un nuevo orden con los descubrimientos modernos</i>).</p> <p>François Sulpice Beudant (1821-1824), <i>Cours des sciences physiques</i> (traducción de Nicolás Arias, 1830, <i>Tratado elemental de física</i>).</p> <p>Ganot (1844), <i>Traite Elementaire de Physique Experimentale et Appliquee et Meterologie</i> (traducciones de José Monlau (1862), A. Sánchez de Bustamante (1870) y Eduardo Sánchez Pardo (1881), <i>Tratado elemental de física experimental y aplicada y de meteorología con numerosa colección de problemas</i>) (texto que se editó en 15 ocasiones en España y en más de 20 en Francia).</p>
	Originales	<p>Venancio González Valledor y Juan Chavarri (1848), <i>Programa de un curso elemental de Física y nociones de Química</i>. (11 ediciones entre 1848 y 1873 (Vernet, 1975: 245 y Roc y Miralles, 1996).</p> <p>Manuel Rico y Mariano Santisteban (1856), <i>Manual de Física y elementos de Química</i>. (10 ediciones entre 1856 y 1882).</p> <p>Bartolomé Felú y Pérez (1872), <i>Curso elemental de Física experimental y aplicada y nociones de Química inorgánica</i>. (7 ediciones entre 1872 y 1894).</p> <p>José Echegaray (1867) <i>Teorías modernas de la física: unidad de las fuerzas materiales</i>. (innovador porque presenta las nuevas teorías mecánicas del calor y de la luz, y a partir de estos ejemplos, explica cómo los otros fenómenos físicos de la electricidad y el magnetismo podían también ser interpretados como fenómenos mecánicos: mediante la concepción mecánica de estos fenómenos se explicaba la conversión de unos en otros).</p> <p>Eduardo Lozano y Ponce de León (1889), <i>Elementos de Física y Química</i>. (el libro más utilizado en los institutos durante la última década del siglo XIX (Roc y Miralles, 1996), con una estructura análoga al de Bartolomé Felú y Pérez).</p>